

# Vztah anglofonní a frankofonní teorie překladu

Kristýna Červinková

Vedoucí práce: Mgr. Renata Kamenická. Ph.D.



## Abstrakt

Cílem práce je porovnat vztah anglofonní a frankofonní teorie překladu. Práce zkoumá, které součásti (myšlenky, memy, koncepty) frankofonní teorie překladu pokládá anglofonní teorie překladu za klíčové a jak to odpovídá sebepojetí frankofonní teorie překladu. Také zkoumá, které koncepty anglofonní teorie překladu vnímá frankofonní teorie překladu jako důležité a jak to odpovídá sebepojetí anglofonní teorie překladu.

## Výsledky

Anglofonní teorie překladu se v klíčových publikacích do velké míry zabývá frankofonní teorií překladu. Frankofonní teorie se anglofonní teorií věnuje zejména v novějších publikacích, nicméně i ty se zabývají zejména memy, které jsou důležité pro frankofonní teorii překladu.

## Meta : Journal des traducteurs Výskyt memu ekvivalence

## Metodologie

• Reflexí memů v obou teoriích jsem zkoumala:

- Výskyt vybraných memů v klíčových publikacích anglofonní a frankofonní teorie překladu
- Výskyt 10 vybraných memů v časopise Meta : Journal des traducteurs, např. ekvivalence, strojový překlád, normy a strategie překladu.

## Materiály

Klíčové publikace anglofonní a frankofonní teorie překladu

Anglofonní teorie překladu		
Hermans, Theo	Translation in Systems	1999
Chesterman, Andrew and Wagner, Ema	Can Theory Help Translators? A Dialogue Between the Ivory Tower and the Wordface	2002
Chesterman, Andrew	Memes of Translation	1997
Chesterman, Andrew	Reflections on Translation Theory	2017
Munday, Jeremy	Introducing translation studies: Theories and applications	2016
Pym, Anthony	Exploring Translation Theories	2014
Pym, Anthony	Method in Translation History	1998

## Kontext

Překlád hraje důležitou roli i z hlediska publikací, které se věnují teorii překladu. Některé významné publikace frankofonní teorie se svého překladu dočkaly až několik desítek let po vydání. Předmětem diplomové práce je i to, jak překlád ovlivňuje zastoupení frankofonních memů v rámci anglofonní teorie překladu.

Frankofonní teorie překladu		
Delisle, Jean	L'analyse du discours comme méthode de traduction	1984
Gile, Daniel	La traduction. La comprendre, l'apprendre	2005
Guidère, Mathieu	Introduction à la traductologie : Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain	2008
Ladmiral, Jean-René	Traduire théorèmes pour la traduction	1979
Lederer, Marianne	La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif	2006
Mounin, Georges	Les problèmes théoriques de la traduction	1963
Vinay, J. P. and Darbelnet, Jean	Stylistique comparée de l'anglais et du français	1958

Papers found on equivalence

